TEACHER DICTATION COPY

COMPREHENSIVE EXAMINATION IN MODERN GREEK

Friday, June 20, 2003

General Directions to the Teacher

Before the start of the examination period, distribute **one examination** booklet and **one answer booklet**, face up, to each student. Then instruct the students to fill in the heading on the front of the answer booklet. After each student has filled in the heading of the answer booklet, begin the examination by following the directions for **Part 2a**, as given below:

Directions for Part 2a:

1) Instruct students to open their answer booklets and read the directions for Part 2a.

2) After students have read and understood the directions, say:

"There are nine questions in Part 2a. Each question is based on a short passage, which I will read aloud to you. Listen carefully. Before each passage, I will give some background information in English, once. Then, I will read the passage in Greek, twice. After you have heard the passage for the second time, I will read the question in English, once. The question is also printed in your test booklet.

After you have heard the question, you will have about one minute before the next passage is read. During that time, read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer on the basis of the information provided in the passage, and write its number in the space provided in your answer booklet.

You should NOT read the question and the suggested answers while you are listening to the passage. This will allow you to give all your attention to what you hear. I will now begin."

3) Administer each of the items in **Part 2a** as follows:

   a. First read **the setting in English once**; then the listening comprehension stimulus (passage) in **Modern Greek twice** in succession. Make every effort to read the passage in the way students would hear it in an authentic setting.

   b. Then read the **question once**. Pause for no more than one minute before proceeding to the next item.

1. In Greece, you are staying with your friend Mina, who is talking on the telephone with her neighbor Anna. Mina says:

Καλησπέρα, κυρία Άννα. Συγνώμη που σας ενοχλώ τέτοια ώρα, αλλά χρειάζομαι τη βοήθειά σας. Σήμερα πήραμε ένα μικρό άσπρο σκυλάκι. Είναι πολύ χαριτωμένο κι όλη η οικογένεια έχει ξετρελαθεί μαζί του. Όμως, δεν ξέρουμε τι πρέπει να φάει και πώς να το φροντίσουμε. Επειδή και εσείς έχετε σκυλάκι, μήπως θα μπορούσατε να μας πείτε τι πρέπει να προσέχουμε;

Q: <u>What is Mina calling her neighbor for</u>?

2. You are listening to your Greek teacher giving a lecture about Greek literature. The teacher says:

Υπάρχει μια επιτροπή στη Σουηδία που αποφασίζει ποιος συγγραφέας ή ποιητής έχει προσφέρει το σπουδαιότερο έργο στην παγκόσμια λογοτεχνία. Η Επιτροπή αυτή, κάθε χρόνο, βραβεύει έναν συγγραφέα ή ποιητή με το Βραβείο Νόμπελ Λογοτεχνίας. Το 1979 το Βραβείο Νόμπελ πήρε ο Έλληνας ποιητής Οδυσσέας Ελύτης. Ο Ελύτης είναι ο δεύτερος Έλληνας ποιητής που τιμήθηκε με το βραβείο αυτό. Ο πρώτος ήταν ο Γιώργος Σεφέρης.

Q: <u>What was Elytis awarded the Nobel prize for?</u>

3. Your Greek friend Helen is talking to you on the telephone. Helen says:

Τελικά έχασες που δεν ήρθες χθες μαζί μας. Πήγαμε και είδαμε τη θεατρική παράσταση της «Αΐντα». Τι να σου πω! Τρελάθηκα! Τι κοστούμια, τι σκηνικά και τι υπέροχη μουσική! Έπρεπε να είχες έρθει. Πρόκειται για μια ιστορία πολύ ρομαντική. Η κόρη του βασιλιά ερωτεύεται το στρατηγό του, αλλά καλύτερα να μη σου πω τη συνέχεια. Θα πρέπει να πας οπωσδήποτε να το δεις. Θα παίζεται για λίγο καιρό ακόμη.

Q: <u>What does Helen recommend to you?</u>

4. You are walking down a street in Athens and hear a traffic officer talking to a lady. The traffic officer says:

Λυπάμαι που σας σταματώ, κυρία μου. Σας παρακολουθούσα που περνούσατε το δρόμο, χωρίς να ελέγξετε αν είχε ανάψει το πράσινο φανάρι για τους πεζούς. Δεν ξέρετε ότι εδώ και μια εβδομάδα ο κανονισμός άλλαξε και επιβάλλει πρόστιμο στους πεζούς που περνούν με κόκκινο; Τέλος πάντων. Αυτή τη φορά θα σας συγχωρήσω. Την άλλη φορά, όμως, να είστε πιο προσεκτική.

Q: <u>Why did the traffic officer stop the lady?</u>

5. You are listening to a Greek radio station. The announcer says:

Το πρόγραμμα του φετινού Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Θεσσαλονίκης, από 8 ως 17 Νοεμβρίου, περιλαμβάνει περισσότερες από 160 ταινίες του ελληνικού και του διεθνούς κινηματογράφου. Εφέτος, στο Φεστιβάλ θα τιμηθούν δύο Έλληνες σκηνοθέτες: ο Παντελής Βούλγαρης και ο Γιάννης Δαλιανίδης. Τα έργα τους θα προβληθούν σε μια ειδική εκδήλωση στη διάρκεια του Φεστιβάλ.

Q: <u>What is this Festival in Thessaloniki about?</u>

6. You are staying with a host family in Greece. Your host parent is talking on the telephone with his friend Nikos. He says:

Τελικά είχες δίκιο Νίκο. Το εστιατόριο που μας πρότεινες ήταν πάρα πολύ καλό. Μπορεί να περιμέναμε αρκετή ώρα για να βρούμε τραπέζι, αλλά το φαγητό ήταν γευστικότατο. Το περιβάλλον επίσης μας άρεσε πολύ. Όμορφα τραπεζομάντιλα, απαλός φωτισμός, ελαφρά μουσική. Οι σερβιτόροι ήταν πολύ ευγενικοί και πρόθυμοι να μας εξυπηρετήσουν. Είναι λίγο ακριβό βέβαια, αλλά νομίζω ότι αξίζει να ξαναπάμε.

Q: <u>How did the host parent find the restaurant?</u>

7. You are watching the news on a Greek television channel. The anchor woman says:

Χιλιάδες μαθητές από γυμνάσια και λύκεια της Αθήνας θα πάρουν μέρος σε μαθητικό διαγωνισμό την προσεχή Κυριακή. Οι μαθητές θα διαγωνιστούν στην ελληνική και την ευρωπαϊκή μουσική, αλλά και στο σύγχρονο και κλασικό χορό. Ο διαγωνισμός ξεκίνησε πριν από εννιά χρόνια και εξακολουθεί να έχει μεγάλη επιτυχία. Φέτος τους νικητές θα βραβεύσει ο Δήμαρχος σε ειδική τελετή, που θα γίνει την Άνοιξη.

Q: <u>What is this student contest about?</u>

8. You called your Greek friend Takis, in Greece, to let him know that you will be going to Greece next week. Takis says to you:

Έχε υπόψη σου ότι το διεθνές αεροδρόμιο της Αθήνας, από πέρυσι, μεταφέρθηκε στα Σπάτα, μια περιοχή μακριά από το κέντρο της πόλης, αλλά με εύκολη πρόσβαση. Είναι υπερσύγχρονο και διαθέτει όλες τις ανέσεις. Πολύς κόσμος μάλιστα πηγαίνει ως εκεί για να κάνει τα ψώνια του και να περάσει ευχάριστα λίγες ώρες. Μην ανησυχείς, λοιπόν. Θα σε περιμένω πίνοντας τον καφέ μου. Καλό σου ταξίδι και καλή αντάμωση.

Q: <u>What did your friend Takis say about the airport?</u>

9. In Greece, you are listening to a radio station and hear the following commercial:

Αυτό το καλοκαίρι, μη χάσετε την ευκαιρία για μια κρουαζιέρα. Γνωρίστε τα νησιά Αίγινα, Ύδρα και Πόρο μέσα σε μια μέρα. Αναχώρηση από το λιμάνι του Πειραιά στις επτά το πρωί και επιστροφή στις έξι το απόγευμα. Παραμονή σε κάθε νησί για μια ώρα, για να γνωρίσετε την ομορφιά του. Χαρείτε τον ήλιο και τη θάλασσα και δείτε τα δελφίνια να συνοδεύουν το καράβι. Για κρατήσεις θέσεων, τηλεφωνήστε στο 210.49.12.570 μέχρι το τέλος της εβδομάδας.

Q: <u>What is this commercial for</u>?

* * *

Directions for Part 2b

1. Instruct students to read the directions for **Part 2b.**

2. After students have read and understood the directions say:

   "There are six questions in Part 2b. Part 2b is like Part 2a, except the questions and answers are in Modern Greek. We will now begin."

3. Administer **Part 2b** in the same manner as **Part 2a**.

---

10. You are sitting at the check-in desk of a hotel in Greece and overhear a lady who is complaining to her husband. The lady says:

Γιώργο, πρέπει να μιλήσουμε οπωσδήποτε στη διεύθυνση του ξενοδοχείου. Από την ημέρα που έχουμε έρθει ούτε ζεστό νερό υπάρχει όλες τις ώρες, ούτε το δωμάτιο καθαρίζουν καθημερινά. Τίποτα δεν είναι όπως το περιγράφουν τα φυλλάδια που μας έστειλαν. Δε γίνεται να συνεχίσουμε έτσι τις διακοπές μας. Ή θα μας εξυπηρετήσουν σωστά ή θα ζητήσουμε πίσω τα λεφτά μας και θα φύγουμε.

Q: <u>Γιατί παραπονιέται η κυρία αυτή στο σύζυγό της</u>;

11. In Greece, you accompany your Greek friend John to the doctor. The doctor says to John:

Το τραύμα στο πόδι σου δε φαίνεται να είναι σοβαρό. Μην ανησυχείς. Χρειάζεται μόνο να προσέχεις τις δύο επόμενες μέρες. Παυσίπονα δε σου γράφω. Αυτό που πρέπει να κάνεις είναι να βάλεις το πόδι σου ψηλά, πάνω σε δύο μαξιλάρια, και να του βάζεις πάγο τακτικά. Αν ακολουθήσεις τη συμβουλή μου, θα γίνεις γρήγορα καλά και θα μπορείς να τρέξεις και πάλι.

Q: <u>Τι συμβουλή έδωσε ο γιατρός στο Γιάννη</u>;

12. You are in a doctor's office in Greece and hear a lady talking to the receptionist. The lady says:

Χίλια συγνώμη για την καθυστέρηση. Η κίνηση στους δρόμους ήταν πολύ μεγάλη σήμερα. Είχα ξεχάσει τελείως ότι γίνεται ο Μαραθώνιος. Μου πήρε δύο ώρες να έρθω με το αυτοκίνητό μου. Αν το ήξερα, θα είχα πάρει το τρένο. Το ξέρω, έχω καθυστερήσει πολύ, αλλά δεν αισθάνομαι καθόλου καλά και θα ήθελα να με δει οπωσδήποτε ο γιατρός σήμερα. Δε με πειράζει. Θα περιμένω όσο χρειαστεί.

Q: <u>Τι συνέβη στην κυρία αυτή;</u>

13. In Greece, you are with your Greek friend Costas at a café and hear him talking to a friend of his. Costas says:

Πήγα στην Τράπεζα σήμερα το πρωί να καταθέσω κάποια χρήματα, αλλά είχε μια ουρά μέχρι την πόρτα. Αν και κουρασμένος, τι να κάνω, περίμενα. Όταν έφτασε η σειρά μου, ο υπάλληλος ξαφνικά έπιασε κουβέντα με το διπλανό του. Περίμενα και πάλι. Όταν μετά από ώρα τελείωσα, πήγα θυμωμένος στο διευθυντή και παραπονέθηκα. Εκείνος μου είπε ότι αυτό συμβαίνει καμιά φορά. Κατάλαβες, φίλε μου;

Q: <u>Τι έπαθε ο Κώστας στην Τράπεζα;</u>

14. You are visiting your Greek friend Kiki and the telephone rings. You hear Kiki saying:

Πού να σ' τα λέω. Χθες βράδυ δεν κοιμήθηκα καθόλου. Είχα φοβερό πονόδοντο. Όσο περνούσε η ώρα τόσο πιο πολύ πονούσα. Πήρα ασπιρίνη, έβαλα πάγο στο μάγουλό μου, αλλά ο πόνος δεν με άφηνε με τίποτα. Παρακαλούσα να ξημερώσει. Σήμερα, λοιπόν, πρωί πρωί, πήγα στον οδοντίατρο. Ευτυχώς, με δέχθηκε αμέσως. Μου έβγαλε το δόντι και ησύχασα.

Q: <u>Τι έκανε χθες βράδυ η Κική για τον πονόδοντο</u>;

15. You are listening to a Greek television channel and hear the following announcement:

Τα παιδιά πρέπει πάντα να τρώνε ένα καλό πρωινό. Έτσι, και τις κατάλληλες βιταμίνες παίρνουν για την ανάπτυξή τους και τη δύναμη έχουν για να συγκεντρωθούν στα μαθήματά τους. Για ένα σωστό πρωινό, απαραίτητα είναι ένα ποτήρι χυμός πορτοκαλιού, ένα ποτήρι γάλα, σιταρένιο ψωμί και ένα αυγό. Ποτέ τα παιδιά δεν πρέπει να φεύγουν για το σχολείο με άδειο στομάχι.

Q: <u>Τι πρέπει να κάνουν τα παιδιά το πρωί</u>;

* * *

When students have finished Part 2b, say:

"This is the end of Part 2. You may now go on to the rest of the Examination."